

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo który lud jest jak Twój (lud), jak Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg,* aby go sobie wykupić na lud i nadać mu imię,** i uczynić dla was*** rzecz wielką i straszną, dla Twojej ziemi, przed Twoim ludem, który odkupiłeś dla siebie z Egiptu, (spośród) narodów i jego bogów.**** *****1)2)3)4)5)

¹⁾ po który wybrał się Bóg : wg G: Bóg prowadził go, ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

²⁾ Lub: wsławić swoje imię, zob. w. 26.

³⁾ dla was : brak w 4QSam a.

⁴⁾ Wg G: naród i namioty, ἔθνη καὶ σκηνώματα, יְהוּדָה (metateza); cały werset wg G: I który inny lud na ziemi jest jak twój lud Izrael? Kogo tak prowadził Bóg, by wyzwolić sobie lud, by nadać ci imię, by dać wielkość i sławę, by wyrzucić Cię sprzed oblicza ludu twego, który wykupiłeś sobie z Egiptu, naród i namioty, καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα.

⁵⁾ <x>50 4:7</x>